



## ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

### 1. ΓΕΝΙΚΑ

<b>ΣΧΟΛΗ</b>	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
<b>ΤΜΗΜΑ</b>	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
<b>ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>	Προπτυχιακό		
<b>ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	SC-7329	<b>ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>	7 <sup>ο</sup>
<b>ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Διαδοχική και Ταυτόχρονη Διερμηνεία Ελληνικά – Γαλλικά		
<b>ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ</b>	<b>ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>	<b>ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ</b>	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	3	11	
<b>ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Ειδίκευσης		
<b>ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Υποχρεωτικό		
<b>ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ</b>	-		
<b>ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ</b>	Γαλλικά / Ελληνικά		
<b>ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS</b>			
<b>ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)</b>	<a href="https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/sc-7329/">https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/sc-7329/</a>		
<b>ΣΕΛΙΔΑ E CLASS</b>			

### 2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

<b>Μαθησιακά Αποτελέσματα</b>
Με την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτητές/τριες θα είναι σε θέση: <ul style="list-style-type: none"><li>● να αναλύουν, να ανασυνθέτουν και να αναδιατυπώνουν κείμενα και πληροφορίες</li><li>● να γνωρίζουν και να εφαρμόζουν στην πράξη τις τεχνικές και δεξιότητες της διαδοχικής διερμηνείας με προσομοίωση συνθηκών επαγγελματικού περιβάλλοντος</li><li>● να γνωρίζουν και να εφαρμόζουν στην πράξη τις τεχνικές και δεξιότητες της ταυτόχρονης διερμηνείας με προσομοίωση συνθηκών επαγγελματικού περιβάλλοντος</li><li>● να παράγουν δημόσια λόγο και να παρουσιάζουν ομιλίες μπροστά σε κοινό</li><li>● να γνωρίζουν πώς να ερευνούν και να προετοιμάζονται για την ταυτόχρονη διερμηνεία</li><li>● συμμετέχουν σε εξάσκηση διαδοχικής και ταυτόχρονης διερμηνείας σε οιονεί επαγγελματικές συνθήκες (mock conference)</li></ul>
<b>Γενικές Ικανότητες</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών, με τη χρήση και των απαραίτητων τεχνολογιών</li><li>• Προσαρμογή σε νέες καταστάσεις</li><li>• Λήψη αποφάσεων</li><li>• Αυτόνομη εργασία</li><li>• Ομαδική εργασία</li><li>• Εργασία σε διεθνές περιβάλλον</li><li>• Άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής</li><li>• Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης</li></ul>

### 3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Διαδοχική διερμηνεία και εισαγωγή στην ταυτόχρονη διερμηνεία Ελληνικά- Γαλλικά
<ul style="list-style-type: none"><li>• Ασκήσεις διερμηνείας με την τεχνική λήψης σημειώσεων και τη συνδρομή κειμένων γενικού περιεχομένου .</li></ul>



- Ασκήσεις διερμηνείας με την τεχνική λήψης σημειώσεων και τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου

Προετοιμασία και προσομοίωση συνεδρίου με κατανομή ρόλων ομιλητών, διερμηνέων και συμμετεχόντων. Εξάσκηση διαδοχικής διερμηνείας σε οιονεί επαγγελματικές συνθήκες (mock conference).

1η εβδομάδα: Ασκήσεις διαδοχικής διερμηνείας με την τεχνική λήψης σημειώσεων.

2η εβδομάδα: Ασκήσεις διαδοχικής διερμηνείας με την τεχνική λήψης σημειώσεων και τη συνδρομή κειμένων γενικού περιεχομένου.

3η εβδομάδα: Ασκήσεις διαδοχικής διερμηνείας με την τεχνική λήψης σημειώσεων και τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου.

4η εβδομάδα: Ασκήσεις διαδοχικής διερμηνείας με την τεχνική λήψης σημειώσεων και τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου

5η εβδομάδα: Εισαγωγή στη διερμηνεία συνεδρίων (ιστορική αναδρομή, επαγγελματικό προφίλ του διερμηνέα, κοινωνιολογία του επαγγέλματος, περιβάλλοντα εργασίας)

6η εβδομάδα: Εισαγωγή στη διερμηνεία συνεδρίων (είδη ταυτόχρονης διερμηνείας, βασικές τεχνικές, δυσκολίες και τρόποι αντιμετώπισης, τεχνικός εξοπλισμός)

7η εβδομάδα: Ασκήσεις ταυτόχρονης διερμηνείας με την τεχνική της από κειμένου διερμηνείας.

8η εβδομάδα: Ασκήσεις ταυτόχρονης διερμηνείας με την τεχνική της από κειμένου διερμηνείας.

9η εβδομάδα: Ασκήσεις ταυτόχρονης διερμηνείας με τη χρήση τεχνικού εξοπλισμού (καμπίνας) και με τη συνδρομή κειμένων γενικού περιεχομένου.

10η εβδομάδα: Ασκήσεις ταυτόχρονης διερμηνείας με τη χρήση τεχνικού εξοπλισμού (καμπίνας) και με τη συνδρομή κειμένων γενικού περιεχομένου.

11η εβδομάδα: Ασκήσεις ταυτόχρονης διερμηνείας με τη χρήση τεχνικού εξοπλισμού (καμπίνας) και με τη συνδρομή κειμένων γενικού περιεχομένου.

12η εβδομάδα: Ασκήσεις ταυτόχρονης διερμηνείας με τη χρήση τεχνικού εξοπλισμού (καμπίνας) και με τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου.

13η εβδομάδα: Ασκήσεις ταυτόχρονης διερμηνείας με τη χρήση τεχνικού εξοπλισμού (καμπίνας) και με τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου

#### 4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

<b>ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ</b>	Πρόσωπο με πρόσωπο																
<b>ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ</b>	Χρήση τεχνολογιών πληροφορίας και επικοινωνίας σε όλα τα στάδια της εκαιδευτικής διαδικασίας																
<b>ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>26</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>83</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>153</td></tr><tr><td><b>Σύνολο Μαθήματος</b></td><td><b>275</b></td></tr><tr><td>(ECTS: 11)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	26	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Μελέτη και Ανάλυση	83	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	153	<b>Σύνολο Μαθήματος</b>	<b>275</b>	(ECTS: 11)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	26																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Μελέτη και Ανάλυση	83																
Βιβλιογραφίας																	
Εξάσκηση και Προετοιμασία	153																
<b>Σύνολο Μαθήματος</b>	<b>275</b>																
(ECTS: 11)																	
<b>ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ</b>	Στις εξετάσεις εξαμήνου οι φοιτητές καλούνται να πραγματοποιήσουν διαδοχική διερμηνεία και ταυτόχρονη διερμηνεία σε ομιλία διάρκειας 10-15 λεπτών.																

#### 5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Gile FD., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, 1995.  
Poehchacker Fr., Introducing interpreting studies. London, New York : Routledge, 2004.  
Hansen- Schirra S., Czulo Ol.Hofman Sascha. Empirical modelling of translation and interpreting. Berlin: Language Science Press, 2017.  
Lederer M., Seleskovitch D. Pédagogie raisonnée de l' interpretation. Didier, 2002.  
Pym A., Shlesinger M., Jettmarova Z. Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting. John Benjamins, 2006.